

ACORD DE COOPERACIÓ ENTRE LA UNIVERSITAT DE BARCELONA I EL CENTRE INTERNACIONAL DE RECHERCHE EN AMÉNAGEMENT LINGUISTIQUE DE LA UNIVERSITAT LAVAL DE QUEBEC EN INTERCANVI D'INFORMACIÓ, DESENVOLUPAMENT DE PROJECTES DE RECERCA I FORMACIÓ EN GESTIÓ LINGÜÍSTICA

D'una part, la Universitat de Barcelona, representada pel seu rector, Sr. Josep M. Albons i Puiggròs, i el Departament de Filologia Catalana d'aquesta Universitat, representat pel seu director, Sr. Jordi Serra i Garcia.

I de l'altra, la Universitat Laval de Quebec, representada pel seu rector, Sr. George Ford Dupont, i el Centre International de Recherche en Aménagement Linguistique (CIRAL) d'aquesta Universitat, representat pel seu director, Sr. Conrad Cuno Harris.

ANTECEDENTS

1. Tant el Departament de Filologia Catalana de la Universitat de Barcelona com el CIRAL de la Universitat Laval treballem en matèries relacionades amb la normalització i planificació lingüística, i també en el desenvolupament de productes destinats a la descripció del codi de les llengües respectives.

2. Ambdós organismes ens interessem per la terminologia, la lexicografia i la neologia i oferim programes de formació de diversos nivells, la Universitat Laval en el marc del programa d'estudis del Departament de Langues et Linguistique i la Universitat de Barcelona a través del segon cicle i del màster en Planificació i Serveis Lingüístics de tercer cicle.

3. La Universitat de Barcelona i la Universitat Laval vam signar un acord de cooperació en matèria d'educació i llengües materialitzat a través de l'ICE de la UB i el CIRB (Centre International de Recherches sur le Bilinguisme) de la Universitat Laval, acord pres amb data 1 de maig de 1986.

4. El CIRB de la Universitat Laval ha canviat d'orientació des de 1989, i en aquesta nova etapa prioritza camps de recerca diferents del bilingüisme i ha ampliat els seus interessos a la planificació lingüística; fonamentalment s'ha centrat en la planificació del corpus i en el desenvolupament de productes lingüístics informatitzats.

5. El CIRAL és el nou organisme resultant de la reestructuració del CIRB i ha ampliat els seus interessos de recerca sense, per això, deixar de banda la documentació en educació i llengua.

6. El CIRAL està interessat a cooperar amb el Departament de Filologia Catalana de la UB en temes de recerca i de formació d'interès comú, com són la terminologia, la neologia i la lexicografia i, en termes generals, en qualsevol activitat de lingüística automatitzada lligada a la planificació del corpus de les llengües respectives.

7. Tots dos organismes compartim l'interès perquè tota llengua moderna sigui capaç d'adaptar-se als usos més nous propis de la ciència, la tècnica i la tecnologia.

I com a resultat d'aquest interès comú, establim els següents

ACORDS

1. Modificar el conveni signat l'1 de maig de 1986 a fi d'adequar-lo als objectius actuals del CIRAL i obrir la cooperació a d'altres organismes de la Universitat de Barcelona que treballen en els mateixos camps de recerca i de formació.

2. Intercanviar sistemàticament les publicacions d'interès terminològic, sociolingüístic i lingüístic que elaboren i els documents de treball lingüístic que puguin servir per millorar el treball de l'altre.

3. Comunicar periòdicament els treballs de recerca que es facin en cada organisme sobre els temes acordats, i també les tesis que es presentin en el mateix camp.

4. Desenvolupar un programa de buidatge automatitzat de termes que sigui apte per al català, basat en l'elaborat a la Universitat Laval.

5. Acordar cada any els projectes comuns de desenvolupament.

6. Intercanviar investigadors i personal en període de formació per conèixer els nous productes i l'estat dels treballs que es duen a terme.

7. Cooperar en la formació de gestors lingüístics de la Universitat de Barcelona, de manera que la Universitat Laval rebrà cada dos anys dos graduats en Planificació i Serveis Lingüístics, designats per la direcció del programa, durant un període de 6 setmanes, perquè complementin la seva formació pràctica. El cost del trasllat i de la manutenció ha de ser gestionat pels estudiants amb l'aval dels coordinadors del programa a les institucions catalanes; el cost d'allotjament serà objecte de consideració per part de la Universitat que els rep.

8. Ambdues institucions ens comprometem a respectar aquests pactes, que seran efectius a partir de 1991. La signatura d'aquest conveni no exclou la possibilitat de cooperació en altres temes acordats eventualment entre els dos organismes, que seran objecte d'un conveni puntual. Aquest acord s'aprovarà sistemàticament cada dos anys, excepte si un dels organismes o tots dos manifestem explícitament algun canvi en els acords.

I en prova de conformitat amb tot el que s'hi ha exposat, signem aquest acord en quatre exemplars en el lloc i en la data esmentats més avall.

Barcelona, 29 de maig de 1990

El rector de la Universitat de Barcelona

El rector de la Universitat Laval

[Espai per a la signatura]

[Espai per a la signatura]

El director del Departament de Filologia Catalana
de la Universitat de Barcelona

El director del CIRAL

[Espai per a la signatura]

[Espai per a la signatura]